

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zatem ci trędowaci dotarli aż na kraniec obozu, weszli do jednego namiotu, najedli się i napili, wynieśli stamtąd srebro, złoto oraz szaty, poszli i ukryli,* po czym wrócili, weszli do innego namiotu, wynieśli stamtąd (rzeczy), poszli i ukryli – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trędowaci zatem dotarli na kraniec obozu i weszli do jednego z namiotów. Tam najedli się i napili, wynieśli stamtąd srebro, złoto oraz szaty, poszli i ukryli je, po czym znów wrócili. Weszli do innego namiotu. Stamtąd też wynieśli to, co cenne, poszli i ukryli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy trędowaci dotarli do krańca obozu, weszli do jednego namiotu, jedli, pili, wynieśli stamtąd srebro, złoto i szaty, po czym poszli i ukryli to. Następnie wrócili, weszli do drugiego namiotu, <i>również</i> wynieśli stamtąd <i>łup</i> , odeszli i ukryli <i>go</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszli oni trędowaci aż na przodek obozu, weszli do jednego namiotu, i jedli i pili, a nabrawszy stamtąd srebra i złota, i szat, szli i skryli. Potem się wrócili, i weszli do drugiego namiotu, a nabrawszy także stamtąd, odeszli i pokryli .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy przyszli oni trędowaci na przodek obozu, weszli do namiotu jednego i jedli, i pili: i nabrali stamtąd srebra i złota, i szat i szli, i pokryli, i zasię wrócili się do drugiego namiotu, i z niego także nabrawszy, pokryli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Owi trędowaci zaś dotarli aż do krańca obozu, weszli do jakiegoś namiotu, jedli i pili. Następnie wynieśli stamtąd srebro, złoto i ubrania, które poszli ukryć. Potem wrócili, weszli do innego namiotu, wynieśli stamtąd łup, który poszli ukryć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Doszli więc ci trędowaci aż do końca obozu i weszli do jednego namiotu, najedli się i napili oraz wynieśli stamtąd srebro, złoto i szaty, a wyszedłszy ukryli to. Potem wrócili, weszli do innego namiotu, a zabrawszy stamtąd, też wynieśli i wyszedłszy, ukryli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyszli ci trędowaci aż na kraniec obozu, weszli do jednego namiotu, jedli, pili i wynieśli stamtąd srebro i złoto oraz ubrania. Następnie poszli i to ukryli. Potem wrócili, weszli do innego namiotu, wynieśli stamtąd łupy i je ukryli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy trędowaci dotarli do krańca obozu, weszli do jednego z namiotów i zaczęli jeść i pić. Potem wynieśli stamtąd srebro, złoto i ubrania i poszli je ukryć. Następnie wrócili, weszli do drugiego namiotu i wynieśli stamtąd rzeczy, które znowu poszli schować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przyszli owi trędowaci na skraj obozu, weszli do jednego namiotu, zjedli, napili się, zabrali stamtąd srebro, złoto

¹⁾ i ukryli : brak w G.

			i szaty. Poszli i schowali. Wrócili, weszli do innego namiotu, ograbili go, poszli i schowali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшли ці прокажені аж до часті табору і ввійшли до одного шатра і поїли і попили і взяли звідти срібло і золото і одіж і пішли. І повернулися і ввійшли до іншого шатра і взяли звідти і пішли і сховали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak ci trędowaci przyszli aż na koniec obozu oraz weszli do jednego namiotu i pili; po czym nabrali stamtąd złota i szat, oraz poszli i zakopali. Potem wrócili i weszli do innego namiotu; także stamtąd nabrali, oraz poszli i zakopali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy owi trędowaci dotarli aż na skraj obozu, weszli do jednego namiotu i zaczęli jeść i pić oraz wynosić stamtąd srebro i złoto, i szaty, a odszedłszy, ukrywali je. Następnie wrócili i weszli do innego namiotu, i wynieśli stamtąd rzeczy, i odszedłszy, poukrywali je.